Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ale ― w ― ukryciu Judejczykiem, i obrzezanie serca, w duchu, nie literę, tego ― pochwała nie od ludzi, ale od ― Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale ten w ukryciu Judejczyk i obrzezanie serca przez Ducha nie pismem tego pochwała nie od ludzi ale od Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz Żydem jest się przez to, co ukryte, i obrzezanie serca (dzieje się) w duchu,\* nie według litery – taki ma pochwałę nie od ludzi, lecz od Boga.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale (ten) w ukryciu\* Judejczyk, i obrzezanie serca przez ducha, nie literę, tego pochwała nie od ludzi, ale od Boga. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale (ten) w ukryciu Judejczyk i obrzezanie serca przez Ducha nie pismem tego pochwała nie od ludzi ale od Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żydem jest się wewnątrz, obrzezanie serca jest sprawą ducha, nie litery. Taki właśnie człowiek zyska pochwałę — nie u ludzi, lecz u Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ten jest Żydem, kto jest nim wewnątrz, i *to jest obrzezanie, co jest* obrzezaniem serca, w duchu, nie w literze, którego chwała nie *pochodzi* od ludzi, lecz od Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale który jest w skrytości Żydem i obrzezka serca, która jest w duchu, nie w literze, której chwała nie jest z ludzi, ale z Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale który w skrytości Żydem jest, i obrzezanie serca w duchu, nie w literze: którego chwała nie z ludzi, ale z Boga jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale prawdziwym Żydem jest ten, kto jest nim wewnątrz, a prawdziwym obrzezaniem jest obrzezanie serca, duchowe, nie zaś według litery. I ten właśnie otrzymuje pochwałę nie od ludzi, ale od Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale ten jest Żydem, który jest nim wewnętrznie, i to jest obrzezanie, które jest obrzezaniem serca, w duchu, a nie według litery; taki ma chwałę nie u ludzi, lecz u Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale Żydem jest ten, który jest nim wewnętrznie, a prawdziwym obrzezaniem jest obrzezanie serca przez Ducha, a nie przez literę. Ten ma chwałę nie od ludzi, ale od Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żydem jest się wewnątrz, a prawdziwym obrzezaniem jest obrzezanie serca według Ducha, a nie według litery. Taki człowiek otrzymuje pochwałę od Boga, a nie od ludzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | lecz Judejczykiem — ten w ukryciu, i obrzezaniem — to w sercu według Ducha, a nie według litery. Pochwała takiego nie od ludzi, ale od Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale prawdziwym Żydem jest ten, kto jest nim wewnętrznie, a prawdziwe obrzezanie dotyczy serca, dokonuje się w duchu, a nie według litery. Taki człowiek znajduje uznanie u Boga, a nie u ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lecz ten jest prawdziwym Żydem, kto jest nim wewnątrz. Liczy się również obrzezanie serca, które wynika z ducha, a nie z litery. Prawdziwa też chwała nie pochodzi od ludzi, lecz od Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але той є юдеєм, хто в середині такий; і те є обрізання, яке в серці за духом, а не за Писанням; і йому похвала не від людей, а від Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale to Żyd w skrytości, i obrzezanie serca w Duchu a nie w literze. Jego pochwała nie pochodzi od ludzi ale od Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przeciwnie, prawdziwy Żyd jest Żydem od wewnątrz, a prawdziwe obrzezanie jest obrzezaniem serca, duchowym, a nie dosłownym, tak aby jego chluba pochodziła nie od innych ludzi, ale od Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ten jest Żydem, kto jest nim wewnątrz, a jego obrzezaniem jest obrzezanie serca przez ducha, nie zaś przez spisany kodeks. taki ma pochwałę nie od ludzi, lecz od Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Prawdziwym Żydem jest ten, kto jest nim wewnątrz, a prawdziwym obrzezaniem jest przemiana serca, dokonująca się dzięki Duchowi, a nie literze Prawa. Taki człowiek podoba się Bogu i nie potrzebuje pochwały od ludzi. |

1. 1) <x>50 10:16</x>; <x>50 30:6</x>; <x>300 4:4</x>; <x>570 3:3</x>; <x>580 2:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 4:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: według cech wewnętrznych, według sposobu postępowania. [↑](#footnote-ref-4)